



فائزه حیطة، ۱۴۰۴

ادغام ترجمه ماشینی در کلاس‌های زبان انگلیسی برای اهداف ویژه (ESP) از دیدگاه زبان‌آموزان کارشناسی ارشد زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی (EFL): تمرکز بر مترجم گوگل

محقق در پایان‌نامه‌ی حاضر به بررسی استفاده از مترجم گوگل (GT) توسط دانشجویان تحصیلات تکمیلی ایرانی در دوره‌های انگلیسی برای اهداف ویژه (ESP) پرداخت و مزایا و محدودیت‌های این ابزار را در زمینه‌های آکادمیک بررسی کرد. از طریق پرسشنامه‌های باز و مصاحبه‌های نیمه‌ساختاریافته، این تحقیق نگرش دانشجویان را نسبت به موثر بودن، قابلیت اطمینان و کاربردپذیری مترجم گوگل (GT) برای انجام فعالیت‌هایی هم‌چون نوشتار آکادمیک، خواندن متون تخصصی و یادگیری واژگان مورد بررسی قرار داد. نتایج بررسی یافته‌ها نشان داد که اگرچه مترجم گوگل به دلیل سرعت، صرفه‌جویی در هزینه و سادگی استفاده ارزشمند است، دانشجویان نگرانی‌های قابل توجهی در مورد دقت آن، به ویژه در ترجمه واژگان تخصصی دارند. بسیاری از دانشجویان از مترجم گوگل (GT) برای انجام وظایف ساده‌تری مانند پشتیبانی از واژگان و ترجمه‌های عمومی استفاده می‌کنند، اما برای متون پیچیده‌تر آکادمیک تمایل به ترجمه انسانی داشتند. این مطالعه بر اهمیت استقلال یادگیرنده و آگاهی انتقادی تأکید دارد، زیرا دانشجویان به طور استراتژیک تصمیم می‌گیرند که چه زمانی از مترجم گوگل (GT) استفاده کنند و چه زمانی به سایر روش‌های ترجمه تکیه کنند. یافته‌ها پیشنهاد می‌کنند که آموزش استفاده مؤثر از ابزارهای ترجمه ماشینی باید در برنامه‌های درسی آکادمیک گنجانده شود تا مهارت‌های دانشجویان در استفاده مسئولانه از این منابع بهبود یابد. این تحقیق به گسترش بدنه دانش موجود در مورد ابزارهای ترجمه ماشینی در محیط‌های آکادمیک کمک می‌کند و توصیه‌های عملی برای به کارگیری آن‌ها در یادگیری زبان و وظایف ترجمه ارائه می‌دهد.

کلیدواژه‌ها: انگلیسی برای اهداف ویژه، مترجم گوگل، ترجمه به کمک ماشین، راهبرد های ترجمه، ابزارهای دیجیتال در آموزش

شماره‌ی پایان‌نامه: ۱۲۷۶۲۹۸۰۷۹۳۴۹۶۳۹۱۴۰۳۸۱۶۳۱۵۲۰۳۹

تاریخ دفاع: ۱۴۰۴/۱۱/۲۹

رشته‌ی تحصیلی:

دانشکده:

استاد راهنما: دکتر مرجان وثوقی

Thesis:

The Integration of Machine-aided Translation in ESP



Classes from Iranian EFL Postgraduate Learners' Viewpoints: Google Translate in Focus

This thesis investigated the use of Google Translate (GT) by Iranian postgraduate students in English for Specific Purposes (ESP) courses, exploring both its benefits and limitations in academic contexts. Through open-ended questionnaires and semi-structured interviews, the researcher examined students' perceptions of the effectiveness, reliability, and usefulness of GT for academic writing, specialized reading, and vocabulary acquisition. The findings indicated that while GT is valued for its speed, cost-effectiveness, and ease of use, students reported significant concerns with its accuracy, particularly with specialized academic terminology. Many students used GT for basic tasks, such as vocabulary support and general translations, but turned to human translation for more complex academic texts. The study emphasizes the importance of learner autonomy and critical awareness, as students strategically choose when to use GT and when to rely on other translation methods. The findings suggest that training on the effective use of machine translation tools should be incorporated into academic curricula to improve students' proficiency in using these resources responsibly. This research contributes to the growing body of literature on machine translation tools in academic settings, offering practical recommendations for their integration into language learning and translation tasks.

.